

# SZÓLJ, HA KELL EGY BARÁT

KORTÁRS SKANDINÁV  
GYEREKVERSEK



fordította:  
**Patat Bence**  
rajzolta:  
**Schall Eszter**

MÓRA





# SZÓLJ, HA KELL EGY BARÁT

KORTÁRS SKANDINÁV GYEREKVERSEK

FORDÍTOTTA: PATAT BENCE  
RAJZOLTA: SCHALL ESZTER



MÓRA KÖNYVKIADÓ

A kötet szerzői országok szerint:

Dánia: Hanne Kvist, Thorstein Thomsen, Carsten René Nielsen

Norvégia: Christian Løchstøer, Ingvild H. Rishøi, Synne Lea,

Ruth Lillegraven, Finn Øglænd, Torgeir Rebolledo Pedersen

Svédország: Mårten Melin, Lotta Olsson, Emma Adbåge

Izland: Andri Snær Magnason, Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson

Feröer-szigetek: Steintór Rasmussen, Alexandur Kristiansen

A kötetet válogatta és fordította: Patat Bence

A kiadó könyveit kedvezményel

megrendelheti webáruházunkban:

**www.mora.hu**

*Minden jog fenntartva, a kiadvány egészének vagy bármely részének a kiadó írásos engedélye nélküli sokszorosítása, másolása, egyéb engedélyköteles felhasználása – beleértve a kiadvány digitalizálását és ily módon történő többszörözését, nyilvánossághoz közvetítését – szigorúan tilos.*

© Hanne Kvist, Thorstein Thomsen, Carsten René Nielsen, Christian Løchstøer, Ingvild Rishøi, Synne Lea, Ruth Lillegraven, Finn Øglænd, Torgeir Rebolledo Pedersen, Mårten Melin, Lotta Olsson, Emma Adbåge, Andri Snær Magnason, Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson, Steintór Rasmussen, Alexandur Kristiansen, 2023

© Patat Bence, 2023

Illusztráció © Schall Eszter, 2023

© Móra Könyvkiadó, 2023

Az izlandi versek fordítását támogatta



A norvég versek fordítását támogatta



A feröeri versek fordítását támogatta



**SZÓLJ,  
HA KELL EGY BARÁT**



A hand-drawn illustration of a light-colored cardigan, possibly made of wool or a similar textured fabric. The cardigan is shown from a top-down perspective, with its sleeves extending outwards. On the right shoulder, a small, simple house with a red roof and blue windows is perched. The cardigan has a ribbed collar, cuffs, and hem. The drawing is done in a sketchy, artistic style with brown outlines and some light blue and red washes.

EMMA ADBÅGE

## ILLATOS KARDIGÁN



Kopogok az ajtótokon  
csörgetem a telefont  
nem látlak már lépten-nyomon  
elköltöztetek, és pont –  
többé nem nyittok ajtót  
de ott maradt egy kardigán  
nem láttam más hasonlót  
csak rajtad, télen, hajdanán  
illata, mint a tiéd  
nem szállt még el belőle  
csábít: se szó, se beszéd  
elrakom a szütyőmbé.



CHRISTIAN LØCHSTØER

## KRÉTAVONALAK A VILÁGÜRBE

Nem jössz ugróiskolázni, ki a világűrbe?  
Hozz magaddal krétát is, de a legnagyobb darabot,  
húzzunk vastag vonalat, bolygókat összefűzve,  
ugráljunk az égen, miközben ragyognak a csillagok.  
Gyere ugróiskolázni, ki a világűrbe!  
Senki sem figyel, hogy felszállunk a fellegekbe.  
Még alszanak az emberek, a párnájukra dülve,  
Tejútunkon együtt szökdelünk – a végtelenbe.



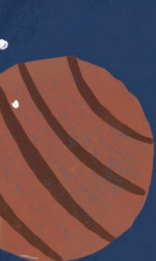


MÁRTEN MELIN

# AMIKOR KINYITOM A SZEMEM

amikor kinyitom a szemem  
látom a számítógépet  
a széket  
az íróasztalt  
a mobilomat  
a pohár vizet

amikor behunyom  
csak téged látlak



CHRISTIAN LØCHSTØER

## BOLDOGSÁG

A boldogság egy izzadt kézbe  
gyúrt, parányi cetli.

Négy szó, ceruzával írva:

Akarsz a barátom lenni?

A boldogság egy buszülés  
a kirándulás után.

Négy szó, halkán suttogva:

Ülj most mellém talán.

A boldogság egy nyírfatörzs  
az iskola udvarán.

Szavak a kérgébe vésve,  
csak te érted igazán.



A stylized illustration of a young girl with blonde hair in two braids, freckles, and a joyful expression. She is wearing a teal jacket over a purple dress with a pink scalloped hem, and yellow and white striped leggings. She is running towards the left. The background is a dark blue textured area on the right and a light beige textured area on the left, separated by a large, dark blue, irregular shape that resembles a shadow or a large rock. The top of the image features orange, leaf-like shapes. The overall style is whimsical and child-friendly.

SYNNE LEA

# SZÓLJ, HA KELL EGY BARÁT

Szólj  
ha kell egy barát.

A helyedben  
én  
nekem szólnék.



SYNNE LEA

## NEVETÉS

Először  
a barátom nevet fel, aztán  
én is elnevetem magam.  
Így lesz a nevetésünk  
pont elég hosszú.  
Háromszor körbe tudom  
tekerni a nyakam körül,  
és egy fél télen át  
melegít engem.

MÁRTEN MELIN

## NAPRENDSZER

ha az osztályunk a Naprendszer  
akkor te vagy a Nap  
mindig a középpontban  
mi, a többiek körülötted keringünk  
én meg  
olyan vagyok, mint a Plútó  
(a legtávolabbi, és  
nem is számít)

MÁRTEN MELIN

# JÓ LEGYEN

ahhoz, hogy jó legyen a napom,  
a bejárati ajtó zárját  
háromszor kell  
ráfordítanom,  
a sárga szekrényen  
hármat kell kopognom,  
a lámpaoszlopot balra kell megkerülnöm  
a nagy útnál,  
bal lábbal kell belépnem  
az ajtón,  
neked viszont  
elég rám mosolyognod,  
hogy jó legyen a napom

